

Informe para el proyecto APLE2 sobre los neologismos generales del Observatori de Neologia (Judith Freixa y Elisabet Llopart)

1. Presentación de los datos

Para la elaboración de este informe hemos seleccionado los datos obtenidos durante el periodo 2008-2013 (6 últimos años) para el castellano en el vaciado realizado en el Observatori de Neologia de textos escritos y de revistas. Además, hemos utilizado solo los datos obtenidos con vaciado manual para evitar los sesgos de porcentajes que obtenemos si tenemos en cuenta los datos procedentes del Buscaneo (especialmente porque esta herramienta no detecta los neologismos sintagmáticos, que son fundamentales en esta investigación).

En total, el informe se basa en un conjunto de 8.099 neologismos diferentes.

2. Análisis de la interferencia con otras lenguas

Una cuarta parte (exactamente un 25,8 %) de los neologismos de la muestra analizada son préstamos: 2.092. A continuación mostramos como se agrupan por lengua de procedencia.

Préstamos	Fr. absoluta	Fr. relativa	Ejemplos
Inglés	1.417	17,5	<i>coach, delay, fashion rock, fracking, joint venture</i>
Catalán	144	1,8	<i>botifarrada, conseller, culer, lletraferit, mosso, seny</i>
Francés	145	1,8	<i>à l'ancienne, bon vivant, chardonnay, détournement, grandeur</i>
Italiano	69	0,9	<i>aggiornamento, maglia, nerazzurro, opera prima, sorpasso</i>
Alemán	31	0,4	<i>führer, land, kraut rock, leit motiv, realpolitik,</i>
Otras lenguas	287	3,5	<i>abertzale, cruceiro, haiku, shiatsu, ying</i>
Total	2.092		

Tabla 1. Préstamos.

Los préstamos encontrados proceden mayoritariamente del **inglés**: 1.417 (17,5 %). Como el vaciado se ha realizado sobre textos castellanos publicados en Cataluña, la cantidad de préstamos del **catalán** es alta (144 neologismos que corresponden al 1,8 %).¹

¹ En este análisis tenemos en cuenta los préstamos adaptados y no adaptados, pero no los préstamos híbridos.

Del **francés** provienen 145 neologismos (1,8 %) y del **italiano** en provienen 69 (0,9 %). Los porcentajes son cada vez más bajos pero del **alemán** encontramos 31 neologismos (0,4 %). El resto de lenguas suman un 3,5 % (287 neologismos).

En relación con los préstamos híbridos, correspondientes a unidades poliléxicas, hemos detectado 63 unidades (0,8 % del total de neologismos) de las lenguas siguientes:

Préstamos	Fr. absoluta	Fr. relativa	Ejemplos
Inglés	54	0,7	<i>cómic-book, cluster biotecnológico, dumping social, function auto start-stop, tribunal carpet</i>
Francés	6	0,07	<i>ala pivot, maillot amarillo, a lo garçonne, cocina gourmet, colambo gourmet</i>
Otras lenguas	3	0,03	<i>arte brut, arte povera, rollo emaki</i>
Total	63		

Tabla 2. Préstamos híbridos.

3. Tendencias estructurales

La inmensa mayoría de neologismos son estructuralmente monoléxicos y solo un 13,6 % están formados por sintagmación: exactamente 1.099 (hay otras unidades poliléxicas que no tenemos en cuenta: compuestos patrimoniales y préstamos sintagmáticos).

Estructura	Fr. absoluta	Fr. relativa	Ejemplos
monoléxica	7.000	86,4	<i>empleabilidad, ombliguisimo, reacomodar, retroalimentarse, vendemotos,</i>
poliléxica	1.099	13,6	<i>agente durmiente, banda ancha, golpe de timón, violencia de género, poner en pie</i>

Tabla 3. Estructuras monoléxicas y poliléxicas.

Si eliminamos de las unidades monoléxicas los compuestos patrimoniales separados por espacio o guión, las locuciones y los préstamos sintagmáticos obtenemos un porcentaje de monoléxicos de 74,5 % (6.029). En relación con las unidades monoléxicas, los nombres representan el 47 % (3.805) del total de neologismos, los adjetivos representan un 20,7 % (1.677) y los verbos el 6,8 % (547).

Estructura	Fr. relativa	Ejemplos
N	47	<i>autoindulto, bolivarismo, duopolio, metanálisis, sobrerreacción</i>
A	20,7	<i>antiedad, estratosférico, garantista, multiculti, retrofuturista</i>

V	6,8	<i>desvigorizar, geolocalizar, reexpresar, sobredotar, victimizarse</i>
---	-----	---

Tabla 4. Estructuras monoléxicas.

La mayoría de las unidades sintagmáticas tienen la categoría nominal (991, 90,2% del total de sintagmáticos) y solo un 9,8 % (108 ejemplos) son locuciones, que pueden ser verbales o adverbiales (ejemplos: *de bajo coste, de segunda, dar la campanada, calentar motoras, ajustarse el cinturón, cambiar el chip, poner en pie*).

Para comentar las estructuras sintagmáticas analizamos el primer centenar (todos los que tienen frecuencia superior a 1). Por orden de productividad encontramos los siguientes resultados:

Estructura	Fr. relativa	Ejemplos
NJ	8,6	<i>red social, burbuja inmobiliaria, primavera árabe, prestación contributiva, banda ancha, banco malo, izquierda abertzale</i>
NN	3,7	<i>agua ciudadanía, ciudad feria, hombre orquesta, mujer árbol, redactor jefe</i>
NPN	2,8	<i>prima de riesgo, violencia de género, mensaje de texto, flujo de caja, campo de pruebas, prima de riesgo</i>
AN	0,9	<i>nuevas tecnologías, gran pantalla, alto tribunal, alta velocidad, alto voltaje, tercera vía</i>
Otras	0,7	<i>crisis económica global (NJJ) sin papeles (Adv+N) hipoteca de alto riesgo (NPJN) caja de cambios manual (NPNJ) enmienda a la totalidad (NP+Art+N)</i>

Tabla 5. Estructuras poliléxicas.

4. Estabilización en el uso

Para el análisis de la estabilización en el uso, hemos cogido el conjunto de la muestra (8.099 neologismos diferentes) y hemos mirado qué frecuencia tienen en el banco de neologismos del Observatorio de Neología durante el período analizado.

Ocurrencias	Fr. relativa	Ejemplos
> 100 ocurrencias	0	-
> 50 ocurrencias	0	-
> 10 ocurrencias	0,3%	<i>copago, cool, eurozona, online, red social, smartphone</i>
> 5 ocurrencias	1,2%	<i>ecosocialista, low cost, prima de riesgo, primavera árabe, superhéroe</i>
> 1 ocurrencia	13,2%	<i>miniportátil, oscarizar, relectura, resort, tuit</i>
Hápax	85,2%	<i>antioasis, gastropub, hiperindividualista, megazona, raphaelismo,</i>

Tabla 6. Ocurrencias en la base de datos del OBNEO.

Como se puede ver en la tabla, la estabilización en el uso es baja: el 85,2% de las unidades se documentan solo una vez y el porcentaje de unidades que se documentan más de 5 veces apenas es del 1,5%.

Para el estudio de la estabilización en el uso también hemos buscado los neologismos en Google Académico. Para este análisis hemos estudiado una muestra de los neologismos del corpus. Se trata de un 10 % del conjunto (824 neologismos).

Resultados de G. Académico	Fr. absoluta	Fr. relativa	Ejemplos
0	45	5,5	<i>carodista, heredofranquista, idiote, telonar, torero-bomba</i>
1	27	3,3	<i>antigastronomía, approach, crash therapy, escultura-muñeco, macroterminal</i>
2-10	67	8,2	<i>actor pastor, cibervoyeur, iniestazo, recreational vehicle, tren de proximidad</i>
11-50	91	11,1	<i>autoconsumidor, dancefloor, estado tampón, superdeportivo, tricilíndrico,</i>
51-100	51	6,2	<i>à l'ancienne, microcorriente, paquetizar, piso protegido, reactable,</i>
101-1.000	212	25,8	<i>biosanitario, chupa-sangre, earthworks, mutualizar, tropicalismo</i>
Más de 1.001	329	40,0	<i>asmiliacionismo, banlieue, plan B, plano-secuencia, soberanista</i>

Tabla 7. Neologicidad.

En la tabla podemos observar que solamente un 5,5 % de las unidades no se encuentran registradas en Google Académico, mientras que 94,5 % se documenta 1 o más veces en esta fuente. De las unidades que se documentan, un 40 % presenta 1.001 resultados o más. A este grupo le sigue la franja que presenta entre 101 y 1.000 resultados, con una cuarta parte de los casos. Así pues, en general vemos que la presencia en esta fuente es muy alta y, por tanto, el grado de neologicidad de las unidades es bajo.

Para terminar, presentamos un gráfico en el que se observa la curva de los resultados obtenidos en Google Académico de acuerdo con los baremos aplicados.

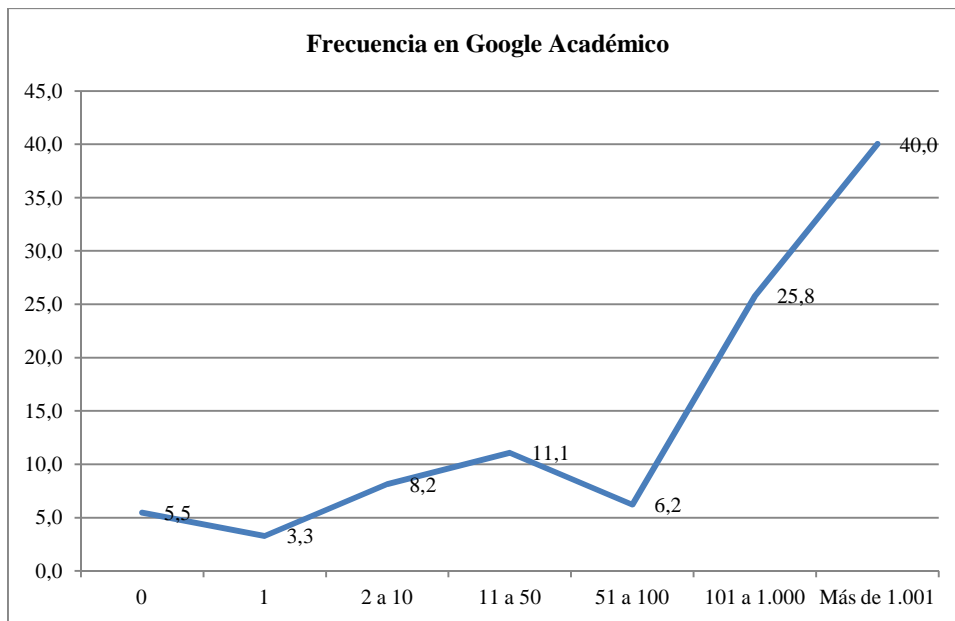


Gráfico 1. Curva del índice de neologicidad.